

# (١) تفهيم المصطلحات العلمية

## المجمع والمصطلحات

قلت في المجلد الثاني الصادر في عام ١٩٥٢ م من هذه المجلة : إن من أعمال المجمع بذله الرعاية للمصطلحات والعناية بها ، وتوجيه جهوده ونشاطه إلى توسيع أفتقها وتثبيتها ونشرها بالنقل والتعريب والاشتقاق ، فحاجة الناس إلى المصطلحات اليوم شديدة ، وطالباها كثير .

وقد شرحت بإيجاز أعمال المجمع في هذا الباب ، وأشارت إلى اللجان التي ألفت لدراسة المصطلحات ، وإلى الدوائر التي أرست اليه ما لديها من مصطلحات علمية لوضع ما يقابلها في العربية ، وإلى الجلسات التي عقدها مجلس المجمع لدرس المصطلحات التي بلغت عدتها « ١٧٣٣ » مصطلحاً .

وطريقة المجمع في دراسة المصطلحات وإقرارها أو وضعها ، هي أن يدرس المصطلح المعروف عليه في لغة الاختصاص ، كأن يستعرض حذوً وتعريفه عند التخصصين أو في الكتب الخاصة ويتعرف أصله ونشأته ، ثم يرجع إلى رأي التخصصين فيما اختاروه من كلمات عربية مناسبة له ، ثم يستعرض ما ورد في الكتب العربية قديمها وحديثها لغوية كانت أو اختصاصية من كلمات موافقة له ، فإذا وقع على كلمة صالحة مؤدية للمعنى الاصطلاحي ، وآنس فيها الرشاقة والسلاسة ، عقد رأيه وبت في الأمر . على أن من عادة المجمع ألا يتخذ قراراً حاسماً في مصطلح ما ، إلا بعد الوقوف على آراء البلاد العربية الأخرى فيه ، فلعل لها اجتهاداً فيه أصوب من اجتهاده وأقوم ، أو لعل لها كلمة أصح وأحكم . ثم هو حريص كل الحرص على ألا ينفرد برأي ، ولا يقر قراراً قد يخرج عن الإجماع والوحدة وصفائق العلماء من أبناء هذه الأمة ، لتكون هذه المصطلحات سبباً من أسباب جمع الشمل والتوحيد . وهو لذلك يعتمد إلى محاضر المجمع اللغوي في القاهرة ومجلته ، وإلى مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق ، وإلى الكتب والمجلات التي تعنى بالمصطلحات ،

للقوف على رأيها في كل مصطلح قبل اتخاذ قرار ما ، لكيلا تعدد القرارات فتنتفي الفائدة من وضعها . وللزيادة في الاحتياط والأخذ بالتأني والتأني ، قرر : ألا يثبت مصطلحاً إلا بعد مرور ستة أشهر على نشره ليتسنى له دراسة الآراء التي تبدي في شأنه ، وفي ضوءها يقرر ما يراه صالحاً للاستعمال .

قرارات المجمع اذن ، في الزمن الحاضر ، قرارات ترجيح ، ولن تكون نهائية إلا بعد مضي السنة التي حددها للقوف على ما يرد عليه في أثنائها . وهو لذلك يرجو من المعنيين بالمصطلحات في العراق وفي البلاد العربية ومن المستشرقين التعاون معه في هذا الباب ، بإرسال آرائهم فيما ينشرد في مجلته من مصطلحات وإرسال ما عندهم من علم عن مصطلحات جديدة غير منشورة براد وضع حد لها ومقابل . وهو على ما أعلم حريص كل الحرص على نشر كل ما يرد عليه من تعليق ورأي وقد في موضعه ومكانه . فالعلم نتيجة تعاون واجتهاد . وليس في الكون عالم لا يحتاج إلى علم غيره ، وفوق كل ذي علم عليم .

\*\*\*

وبعد ، فهذه قائمة جديدة بمصطلحات درسها المجمع وفرغ منها ، منذ أقرها في جلسته الثالثة المنعقدة في ٢٥/١٠/١٩٥٢ ، فأبدها ، استخرجتها من محاضر جلساته ، ورتبها على الأبجدية « اللاتينية » ، لا على تواريخ الإقرار ، ليكون من السهل الرجوع إليها .

### (١) المصطلحات العلمية التي وضعها المجمع

Activity	فاعلية	Absolute alcohol	كحول مطلق
Adhesive	لاصوق	Absorption	امتصاص
Aeration	تهوية	Acid	حامض
Afflux	مدى الطمؤ	Active	فعال
Agreement	اتفاق	Active Charcoal	خم فعال
Air Control	رقابة الجو	Activate	إفعال
Airials	هوائيات	Activated Charcoal	خم مفعّل

(١) تابع المنشور منها في المجلد الثاني من هذه المجلد .

Arch	عقد	Airworthiness	الجدارة الجوية
Archdam	سد مقوس	Air Lock	سدّام الهواء
Arid Lands	أرض جرد	Air Sealed	مختوم الهواء
Artesian Well	بئر أرتوازية	Air Vent	مصرف الهواء
Atmospheric Pressure	ضغط جوي	Albuminoid	كالزال
Automatic gate	رئاج متحرك	Alcoholysis	كحولية
Auto Patrol Roller	مدّرجة متحركة	To Alcoholyse	كحول
Average Velocity	جربة	Alicyclic	ساحقية
Back Water Curve	منحنى الارتداد	Aligning of track	تويم الخط
Baket	سطل	Alignment	اتجاه
Pank	ضفة ، أو سدة ( بحسب مواقع الاستعمال ) .	Alignment of track	اتجاه الخط
Bank Dressing	تسوية السدة	Alignment of wheel	اتجاه العجلات
Barge	جنية	Aliphatic Compounds	مركبات سلسلية
Barrage	مصنعة	Alkali	القوي
Bascule Bridge	رفعة الجسر	Alkabinisation	الإفلاء
Basin Irigation	الري الحوضي	Alkaloid	كالقالي
Batch Mixer	خلاطة مكركرة	Alluvial	غريبي
Bed	قعر	Alpha Iron	الحديد الألفي
Bed Load	حميل القعر	Angle Dozer	مقلعة متدّبة
Bifurcation	مقسم	Angle of friction	زاوية الاحتكاك
Bin	جونة	Angle of Repose	زاوية الاستقرار
Blow off	مضراف	Apron	بجّمْ ، أو إزار
Bull Dozer	مقلعة		أقر استعمال « الحجّم » لهذا المصطلح في الطيران ، و « إزار » في مصطلحات الري .
Caison	قيطون	Approach Control	رقابة الدنوّ
Cargo	حمل	Aqueduct	عبارة

Fire Foan	رغوة الإطفاء	Coffer dam	سد الإنضاب
1st Master	الربان الأول	Compartment	قُصارة وحجيرة
1st Class Master	ربان من الصنف الأول	( الأولى لاستعمالها في دوائر سكك الحديد والبواخر ، والثانية لاستعمالها في دوائر الأشغال ) .	
Flasching Beacon	مَنارة مومض	Conduits	ميصال
Flight Plan	خطة الطيران	Continuauus Mixer	خلاطة دَيومَة
Floodlight	نور مفاض	Convention	ميثاق
Floodlightting	إفاضة النور	Coxswain	سكّاني
Forecasting	تنبؤ	( أقر المجمع في جلسته الثامنة المتعقّدة في ١٩٥٢/١٢/٣٠ استعمال السكّاني لهذا المصطلح ، ولـ « Succany » كذلك ، وذلك على نحو ما ذهبت مديرية الملاحة الهامة إليه ) .	
Grader	مدرّجة	Crusher	ساحقة
Hanger	مِرْكَن	Culverts	قذاطر
Hatch	أبواب	Downtriver	اتحادار
Herm	حریم	Draft	غاطس
Hopper	مُصَب	Drag Line	حفّارة ناعورية
Hydration	إساهة	Driver	سائق
Jet Aircraft	طائرة نفّاثة	Drayer	مجفّفة
Low Water	صَيّهود	Drilling	ثقب
Measurement	ذرع	Elevating Grader	مدرّجة ناقلة
Melding	لحم	Examination	امتحان
Mixer	خلاطة	Examiner	ممتحن
Motor Launch	زورق آلي	Felder	مدعّم
Navigation Lights	أضواء الملاحة	Finisher	مكّلة
Obstruction Lights	أضواء موانع		
Paddle Type Mixer	خلاطة محداقية		
Panching	ثقب		
Pick up	لّامة		
Pitch	حَنو		

Shutterings	محابس	Plant	معمل
Signal Square	مربع الإشارة	Pneumatic roller	مِسْلَفَة مهواة
Sprayer	دَنَائَة	Pontoon	جسرية
Spreader	فارشة	Pressure	ضغط
Sprocket	سن	Propellor	دَفَاعَة
Spurinkler	رشاشة	Pugmill Type Mixe	خلاطة ساكّة
Succany	سكّاني	Pyrotechnical Light	اطلاق ناربة ، أو إنارية
Surface Heater	لوّاحة	Radio Beacon	مرشد لاسلكي
Survey	مسح أو كشف	Radio Sonde	مِسْبَار راداري
Surveyer	مِسَاح أو كاشف	Radio Valve	صمام الراديو
Taxing	زَيْفَان	Railing	حاجر
Test	اختبار	Rake	مِدْمَة
Threshold Lights	أضواء الداخل	Regulator Abutment	كرسي الناظم حوامل منضمة
Thunderstorm	إعصار راعد	Retractable undercarriage	
Tractor	ساجة	Riuer Stoamer	باخرة نهربية
Treaty	معاهدة	Roller	مِسْلَفَة
Tripper	قلاية	Scarifier	منشدة
Undercarriage	حمالة الطائرة	Scraper	كاشطة
Upriver	إصعاد	Screen	عزبال
Valves	صمّم	2nd Master	رَبان ثان
Vibrator	هزّارة	2nd Class Master	رَبان من الدرجة الثانية
Visibility	مدى الرؤية	Serang	اشتيام
Wind Sleeve	الدليل الريحي	Shup Foot Roller	مِسْلَفَة مظلّعة
	(وضع المجموع «الدليل الريحي» لهذا المصطلح ، ولمصطلح آخر هو : « Wind Sock » ) .	Shoring	مسند
	جوار علي	Shower	شؤوب